

Avril 2007

## *Mot de la présidente*

L'Association canadienne des juristes-traducteurs compte cette année plus de cent membres. Partout dans nos rangs, nous sentons ce sang nouveau.

Ainsi les déjeuners-midi du comité de terminologie sont de plus en plus animés. Cette année, le comité innove en lançant son premier bulletin d'information où l'on démystifie le concept de la fiducie de revenu.

Le sondage sur le nouveau format du Juriscribe nous a permis de bien connaître l'avis des membres et nous désirons remercier les membres qui ont répondu. L'association tiendra compte des commentaires reçus.

La modernisation du site web se poursuit et vous en verrez bientôt les résultats.

Et nous continuons d'offrir de subventionner la participation des membres à des congrès ou des conférences du monde entier. C'est votre association, profitez-en !

Au plaisir!

*Michèle Patry*

### ***Dans ce numéro***

- Nouvelles de l'A.C.J.T.
- Comité de terminologie
- Découvrez une collègue
- Nouvelles des membres
- Nouvelles en vrac
- Date de l'assemblée générale



## *Nouvelles de l'A.C.J.T.*

### **Cocktail de Noël à Montréal**

Le cocktail de Noël de Montréal a eu lieu le 30 novembre aux bureaux de Blake, Cassels & Graydon s.r.l. Aux dires de plusieurs, le cocktail fut un franc succès. La soirée, commencée à 17 h 30, a réuni une quarantaine de membres de la grande région de Montréal. Les boissons accompagnées de délicieuses bouchées ont délié les langues et les membres heureux de se retrouver ont continué d'échanger des nouvelles jusqu'à 22 h ! Un grand merci à tous nos membres qui ont accepté notre invitation.

### **Le petit Noël de l'ACJT en Outaouais**

Même si la grippe avait mis quelques membres sur la touche, il en est venu une proportion appréciable (neuf sur quatorze) au rendez-vous fixé en décembre au Bocado, un restaurant de la capitale nationale établi dans une belle demeure victorienne du centre-ville. Comme d'habitude, les membres ont eu plaisir à échanger les nouvelles et à parler de leurs projets (les incursions dans le monde de l'enseignement, le petit deuxième qui s'en vient, les déménagements pour s'agrandir ou se rapetisser). Bref, la formule paraît plaire, tout comme notre nomadisme d'un établissement à l'autre, en quête de l'endroit idéal où ancrer la tradition de ce repas des Fêtes.

### **Sondage *Juriscribe* (novembre 2006)**

Merci aux membres de l'ACJT qui ont pris la peine de répondre à notre sondage sur le nouveau format et le contenu du *Juriscribe*. Vous nous avez envoyé beaucoup de compliments et de félicitations. Les couleurs et la taille de la police paraissent faire l'unanimité. Certains d'entre vous ont dit apprécier le type de rubriques et d'autres les sujets traités. Au niveau des améliorations à apporter, vous nous signalez des difficultés d'impression. Vous souhaiteriez un *Juriscribe* un peu plus court et publié plus souvent. Pour ce qui est de ce dernier point, nous ne pouvons sans votre aide augmenter le contenu des numéros. Nous vous invitons *instamment* à communiquer toute information ou à envoyer vos articles à la responsable, Aline Manson (dont les coordonnées figurent à la fin de ce numéro). Merci encore de l'intérêt que vous manifestez à l'égard du *Juriscribe*.

### *Comité de terminologie*

Vous avez reçu, il y a quelques semaines, un *Bulletin d'information* sur les fiducies de revenu. Il s'agit d'une nouvelle série de bulletins que le comité de terminologie a commencé à rédiger cette année.

Au cours de leurs recherches, les membres de ce comité sont souvent confrontés à de nouveaux concepts ou produits, notamment en valeurs mobilières. Ils entreprennent alors une longue démarche pour cerner les notions ou les opérations en cause et trouver la terminologie correcte en français. Ce sont les explications relevées au cours de ces recherches qui constituent le nouveau bulletin. Il ne s'agit donc pas à proprement parler d'un bulletin terminologique, mais d'un bulletin à caractère informatif comme son nom l'indique.

Le prochain bulletin portera sur les marques de commerce.



## Découvrez une collègue

### Notaire et jurilinguiste ou comment combiner l'amour de la langue et du droit

#### D'après l'entrevue de Danielle M. St-Aubin réalisée par Aline Manson

Nous accueillons aujourd'hui notre collègue Danielle M. St-Aubin, notaire, traductrice agréée (français-anglais) et membre de l'ACJT.

D'une grande curiosité intellectuelle, elle a étudié dans différents domaines, en commençant par des études en science à l'Université McGill où elle obtient un *Bachelor of Science*. Puis elle part à Grenoble, en France, poursuivre des études en linguistique (Licence de linguistique), revient et obtient un *Master of Arts* en linguistique de McGill. Son sujet de thèse porte sur la façon dont l'inuktitut emprunte des mots à l'anglais et s'intitule *English Loan-Verbs in the Inuktitut Speech of Inuit Bilinguals*. Son intérêt pour le droit s'éveille et elle décide de se lancer dans cette nouvelle branche du savoir : étude de la *common law* en première année à l'Université McGill, puis du droit civil à partir de la deuxième année, et la voilà détentrice d'une licence en droit, qu'elle couronne d'un diplôme en droit notarial de l'Université de Montréal. La profession de notaire lui paraît alors s'exercer dans un environnement moins agressif que celui des avocats.

Notre collègue se lance donc sur le marché du travail et entre dans un cabinet de notaires. Très vite, les questions linguistiques la rattrapent, elle commence à faire des traductions et finalement offre à la pige, ses services de traductrice, à la Chambre des notaires. En 1995, elle se met à son compte et démarre une double pratique de notaire et de jurilinguiste, avec deux clientèles différentes et deux bureaux distincts. Mener deux professions de front, c'est tout un défi! C'est aussi une combinaison d'avantages et d'inconvénients, que Danielle gère en retenant le côté positif de chacune. Le notariat, c'est du stress, des dépenses professionnelles élevées, un milieu où les clients ne comprennent pas toujours bien votre travail; par contre, ce sont des rencontres nombreuses avec des personnes de différents milieux professionnels. La traduction, c'est un milieu relativement moins stressant, les dépenses sont moindres et les clients comprennent plus facilement et apprécient davantage le travail professionnel. En traduction, Danielle M. St-Aubin se sent maîtresse de son dossier tandis qu'en notariat, elle en partage la maîtrise avec plusieurs intervenants (banque, arpenteur, etc.) partagent le contrôle du dossier. Travailler à son compte signifie liberté de travailler seule, mais aussi insécurité financière, fluctuations imprévisibles en traduction ou travail saisonnier en notariat. Dans ce contexte, Danielle nous donne un bon conseil souvent répété : diversifier vos clients.

Deux professions, ce n'est pas suffisant ! Danielle M. St-Aubin est aussi active au niveau de l'amélioration de la qualité de l'anglais du *Code civil* du Québec.


Lorsqu'on aborde le sujet langue et droit, il est possible de l'envisager sous quatre angles : la *common law* en français et en anglais, le droit civil en français et en anglais. Le droit civil en anglais, telle est la spécialité de Danielle M. St-Aubin. Quelques constats nous permettront de décrire la situation : il existe peu de documentation dans ce domaine, peu d'auteurs ont publié des lexiques ou des dictionnaires, ou le résultat de recherches. Heureusement, le *Code civil du Québec* est en français et en anglais, ce qui offre une base aux traducteurs juridiques anglophones. Mais il faut se méfier des juristes anglophones du Québec qui commettent des gallicismes comme *to radiate* au

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



lieu de *to cancel* pour signifier radier, font des emprunts de syntaxe et écrivent *to renounce to something* au lieu de *to renounce something* pour renoncer à quelque chose, par exemple.

Danielle M. St-Aubin fait donc partie d'un comité tripartite (Chambre des notaires, ministère de la Justice du Québec et Barreau du Québec), fruit d'une initiative privée et doté d'un secrétariat permanent, qui travaille depuis plus de six ans à l'amélioration de la version anglaise du *Code civil*.

Concilier langue et notariat au Québec, c'est pour Danielle M. St-Aubin exprimer le droit civil en langue anglaise. Profession d'avenir pour des collègues peu nombreux dans cette spécialité, elle requiert un réseautage entre les collègues de l'ACJT, de l'OTTIAQ et les notaires.

## *Nouvelles des membres*

### **Les membres du comité de terminologie de l'ACJT**

Plusieurs membres dévoués de l'ACJT se réunissent régulièrement pour mettre en commun et approfondir leurs recherches et vous en faire profiter dans les *Bulletins de terminologie* et maintenant dans le nouveau *Bulletin d'information*.

Nous désirons remercier :

**Edith Bertrand** (Osler), **Brigitte Brathwaite** (Davies Ward), **Michèle Gamache** (Lavery, de Billy), **Marie-Ève Gauthier** (DDSM), **Marie-Hélène Lavigne** (Blake, Cassels et Graydon s.r.l.), **Michèle Patry** (Blake, Cassels et Graydon s.r.l.), **Sophie Plourde** (DDSM), **Stéphanie Séguin** (Lavery, de Billy), **Jean Venne** (indépendant), **Nicole Roch** (déléguée, responsable ACJT), ainsi que **Pierre St-Laurent** et **Thanh-Tram Dang** (membres externes).

### **Nos membres travaillent à la relève**

Plusieurs d'entre nous ont déjà accepté d'assumer des charges de cours dans le cadre du programme de maîtrise en traduction juridique\* offert par l'Université d'Ottawa. Il n'y a rien d'étonnant à cela puisque l'association regroupe des personnes de toutes les professions axées sur le transfert de textes juridiques d'une langue officielle à l'autre et d'un système juridique à l'autre. Nous tenons à saluer l'énergie et la disponibilité de ceux et celles, dont les noms figurent ci-après, qui acceptent de rajouter plusieurs heures à leur tâche hebdomadaire pour communiquer leur savoir et leur expérience et prennent ainsi une part active à la préparation de la relève :

**Michel Bergeron**, McCarthy Tétrault, Traduction spécialisée de l'anglais vers le français — Fusion ou acquisition

**François Blais**, CTDJ, Traduction judiciaire de l'anglais vers le français — Cours fédérales

**Thanh-Tram Dang**, Bureau de la traduction, Terminologie trans-systémique et documentation — Bijuridisme et bilinguisme

**André Labelle**, Justice Canada, Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français

**Pierre St-Laurent**, Traductions Tessier, Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français — Valeurs mobilières

\***Claire-Hélène Lavigne**, membre de l'ACJT depuis 2006, en a été la responsable à l'Université d'Ottawa avant d'accepter un poste chez Blake, Cassels et Graydon s.r.l., à Montréal.

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)

## Affectations à l'étranger

**André Labelle**, jurilinguiste en chef du Service de jurilinguistique de Justice Canada et **Bernard Olivier**, réglementariste à Justice Canada, partent en détachement à la Haye, siège du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Ils y occuperont un poste de traducteur-réviseur. Nos meilleurs vœux de succès les accompagnent.

## *Nouvelles en vrac*

### Annonce de congrès

**6<sup>th</sup> International Roundtable for the Semiotics of Law**, (langues officielles : anglais et français), **SIGNS OF THE TIMES**, 28 – 30 juin 2007, Wollongong , Australie

Hosted by the Legal Intersections Research Centre, one of Australia's pre-eminent sites for interdisciplinary work on law and publisher of the journal *Law Text Culture*. <http://www.uow.edu.au/law/LIRC>

### Perfectionnement

À l'OTTIAQ : [http://www.ottiaq.org/formation\\_continue](http://www.ottiaq.org/formation_continue).

Inscription par téléphone : 514 845-4411 ou 1 800 265-9903, poste 221

Cours offerts par Magistrad, par exemple « La traduction de décisions judiciaires ». Pour consulter le calendrier des cours ou s'inscrire sur la liste de diffusion : [www.magistrad.com](http://www.magistrad.com).

### Publications

Consulter les **Actualités jurilinguistiques** dont une édition permanente épurée est affichée sur le site Web du CTTJ à l'adresse : [www.umoncton.ca/cttj](http://www.umoncton.ca/cttj). Pour vous inscrire à la liste de diffusion, écrire à : [Gerard.Snow@UMoncton.ca](mailto:Gerard.Snow@UMoncton.ca).

La 3<sup>e</sup> édition, revue et amplifiée, du dictionnaire anglais-français **LES MOTS POUR LE TRADUIRE** vient de paraître : 844 pages, 31 000 mots anglais, des exemples en très grande abondance. Pour un complément d'information, connectez-vous sur [www.petitlabelle.com](http://www.petitlabelle.com).

**Prenez vos agendas et notez la date et le lieu de l'assemblée générale : le dimanche 6 mai à Montréal** (endroit à déterminer)

**Prochaine date de tombée :  
30 mai 2007**

**Adresse d'envoi des articles :  
[aline\\_manson@yahoo.ca](mailto:aline_manson@yahoo.ca)**

Avril 2007

A.C.J.T.



C.A.L.T.

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)